

Publications

*La traductique.
Études et recherches de traduction
par ordinateur*

Ce volume, paru à la fin de l'année 1993 sous la direction de Pierrette Bouillon et d'André Clas, est sans doute l'un des premiers ouvrages rédigés en français qui aborde de façon aussi approfondie le lien qui unit traduction et informatique.

Il s'agit d'un ouvrage à vocation essentiellement didactique, écrit par des spécialistes dans le but de mieux faire connaître les multiples facettes de ce domaine en pleine évolution par le biais d'un bilan suffisamment détaillé des problèmes, des théories, des applications et des recherches en cours.

Le livre est structuré de façon logique mais les différents chapitres, voire les différents articles, peuvent néanmoins se lire indépendamment les uns des autres. Voici un bref aperçu du contenu de chaque chapitre:

1 Introduction et bref historique

Le souci pédagogique à l'origine de cet ouvrage apparaît dès le premier chapitre, qui dresse un bref historique du domaine et en donne quelques définitions de base, permettant ainsi au lecteur néophyte

de mieux comprendre les abréviations et acronymes divers employés dans le texte.

2 Les problèmes posés par la traduction automatique et ses préalables linguistiques

Les trois articles qui composent ce chapitre s'adressent prioritairement au lecteur non spécialiste du domaine et attirent son attention sur des aspects formels et sémantiques de la langue dont certains peuvent paraître anodins à première vue, mais qui posent problème au moment de la modélisation. L'approche des auteurs étant essentiellement théorique, le style peut parfois paraître inutilement jargonneux.

3 Architecture générale des systèmes de traduction automatique

Ce chapitre commence par une classification générale des différents systèmes de traduction automatique. Cette classification qui, malheureusement, manque de précisions techniques en ce qui concerne certains systèmes, a le mérite de permettre une évaluation comparative, bien qu'uniquement théorique, des performances et des caractéristiques des différents systèmes. Le néophyte trouvera intéressantes les classifications en

système direct, de transfert, à interlangue et statistique.

4 Le lexique: quelques problèmes de description et de représentation lexicale pour la traduction automatique

Il est rare de trouver dans la documentation qui accompagne les différents systèmes de traitement du langage naturel des chapitres détaillés consacrés entièrement aux dictionnaires. De manière générale, les questions relatives aux ressources lexicales sont souvent traitées en marge des considérations sur l'architecture et la couverture grammaticale des systèmes. Ce chapitre, ainsi que le dernier chapitre qui contient un article traitant de l'unité lexicale dans le système *Métal*, comble ce manque d'informations en mettant l'accent sur la spécificité des dictionnaires devant s'intégrer dans l'architecture de systèmes de traduction automatique ou de traduction assistée par ordinateur.

5 Théories grammaticales et traduction automatique

Les trois articles de ce chapitre exposent de façon claire et concise diverses théories comme le *Government and Binding* (Gouvernement et liage), les grammaires d'unification, les

En Bref

grammaires *GPSG (Generalized Phrase Structure Grammar* ou grammaire syntagmatique généralisée) et *HPSG (Head-driven Phrase Structure Grammar* ou grammaire syntagmatique dirigée par la tête).

6 Sémantique et traduction automatique

Ce chapitre aborde de façon très générale quelques-uns des problèmes rencontrés par la sémantique dans le domaine spécifique de la traduction automatique et montre par des exemples concrets qu'il est indispensable de franchir la « barrière sémantique » si on veut parvenir à une traduction automatique de qualité satisfaisante.

7 Évaluation des systèmes de traduction assistée par ordinateur

Ce chapitre contient deux articles sur un aspect souvent négligé en traduction automatique : l'évaluation. On y trouve quelques propos intéressants sur l'importance des différents aspects d'un système en fonction de la personne chargée de l'évaluation : le linguiste sera intéressé par la validité scientifique, l'acheteur par le coût, l'utilisateur par la convivialité, etc.

8 Les outils d'aide à la traduction humaine

Ce chapitre traite principalement du poste de travail du traducteur et des corpus bilingues. Le premier article présente un poste de TAO installé et utilisé dans un milieu réel tandis que le second souligne les possibilités offertes par les corpus bilingues et aborde notamment les problèmes de segmentation et de mise en parallèle.

9 Traduction automatique et programmation en logique

Ce chapitre présente brièvement les différents types de programmation logique et leur application au traitement du langage naturel. L'auteur se penche d'un peu plus près sur la programmation logique par contraintes.

10 Quelques exemples d'applications, prototypes, maquettes et recherches de pointe.

Le dernier chapitre se penche de façon plus détaillée sur quelques exemples concrets d'applications diverses. On y trouve aussi bien des descriptions des recherches effectuées par un laboratoire que la présentation générale d'un système ou la discussion d'un problème précis et de sa solution dans un système opérationnel.

Conclusion

Le lecteur non averti trouvera dans cet ouvrage un exposé clair qui couvre les multiples aspects de la traductique sans tomber dans le piège de la superficialité. Les différents articles, rédigés par les grands noms du domaine (A. Melby, S. Nirenburg, C. Boitet, H. Somers, M. King, U. Heid, Y. Wilks et de nombreux autres qu'il est impossible de citer ici), présentent autant les problèmes théoriques rencontrés par les chercheurs que des prototypes et des systèmes commercialisés (*Métal, Étap, Ultra*, etc.).

On peut regretter le caractère répétitif, mais peut-être inévitable vu le nombre d'auteurs, de certaines généralités énoncées dans ce livre. L'historique de la traduction et les définitions des abréviations (TAO, TEAHQ, etc.) se trouvant déjà dans l'introduction, il est parfois irritant de retrouver une explication de ces

notions dans les articles des différents auteurs.

Enfin, le lecteur plus familiarisé avec le domaine trouvera une série d'articles inédits. Ces articles, et plus particulièrement ceux du dernier chapitre sont suffisamment détaillés et abordent des sujets plus spécifiques.

*Une lecture de Claire Gerardy
et Walter Brüls,
Département de langues et littératures
germaniques,
Université de Liège.*

Bouillon (Pierrette) et Clas (André), éd.,
*La traductique. Études et recherches de
traduction par ordinateur*, Montréal,
Presses de l'Université de Montréal et
Aupelf - Uref, 1993, 507 p.

Vocabulaire des loisirs de plein air

Le *Vocabulaire des loisirs de plein Air* présente des notions de base sur, entre autres, le loisir, le tourisme, la randonnée, les établissements, la nature et l'écologie ainsi que les terminologies élémentaires de 25 activités et des milieux de pratique (caverne, montagne, neige, rivière, vent, milieu aérien). Les 795 notions du vocabulaire sont définies et le plus souvent accompagnées de notes explicatives. L'originalité de cet ouvrage réside dans la présentation de 204 illustrations accompagnées de 2 000 termes techniques sur l'équipement nécessaire à la pratique de ces activités. C'est en fait la modalité de pratique non compétitive des activités, axée sur les promenades et les randonnées, les courses en montagne et les parcours, qui a été privilégiée. Le golf et la course d'orientation sont les seules activités à caractère sportif comportant un aspect de jeu organisé et de contraintes codifiées. Cet ouvrage est destiné à tous les passionnés de la nature qui pratiquent une ou plusieurs de ces activités, à tous ceux et celles qui travaillent dans ce domaine:

administrateurs, commerçants, éducateurs et traducteurs, par exemple. Voici les activités qui sont présentées dans ce vocabulaire: marche, équitation, attelage, cyclisme, course d'orientation, camping, caravaning, spéléologie d'exploration, escalade, golf, chasse, piégeage, traîneau à chiens, ski, canoé-kayak, navigation de plaisance, véliplanisme, pêche, plongée, aérostation, cerf-volant, vol libre, vol à voile et parachutisme.

Le *Vocabulaire des loisirs de plein air* est en vente dans les librairies des Publications du Québec.

Létourneau (Denyse), *Vocabulaire des loisirs de plein air*, Québec, Les publications du Québec, 1993, 245 p. (Cahiers de l'Office de la langue française).

Termes juridiques

La langue juridique s'est développée au Québec sous les influences française et anglo-saxonne. D'un autre côté, de nouvelles notions de droit, issues cette fois du contexte américain, viennent s'ajouter à notre réalité juridique.

Dans le but de résoudre les diverses difficultés terminologiques qui peuvent surgir de cette situation ou afin de répondre à des questions ponctuelles qui lui viennent du ministère de la Justice, la Commission de terminologie juridique présente dans cette brochure, distribuée gratuitement par l'Office, 62 termes et définitions qui constituent un premier regroupement de ses décisions dont plusieurs ont été officialisées par l'Office de la langue française.

On peut se procurer *Termes juridiques* en écrivant à l'adresse suivante:
Office de la langue française
Division de la diffusion
C.P. 316

Tour de la Place-Victoria
Montréal (Québec)
H4Z 1G8

Commission de terminologie juridique,
Termes juridiques, Québec, Office de la langue française, 1993, 28 p.

Termes de technologie biomédicale

À la demande du service de technologie biomédicale du ministère de la Santé et des Services sociaux, la Commission de terminologie de la santé s'est penchée sur le problème de la désignation en français des appareils médicaux de pointe.

La présente brochure, fruit du travail des médecins, ingénieurs, spécialistes de la santé et de la langue française que compte la commission, regroupe 42 termes et notions principalement axés sur le domaine de l'équipement médico-hospitalier. En plus de définitions soignées, ce petit vocabulaire, distribué gratuitement par l'Office, contient plusieurs notes qui précisent les nuances notionnelles, signalent les formes fautives et proposent les bons emplois.

On peut se procurer *Termes de technologie biomédicale* en écrivant à l'adresse suivante:
Office de la langue française
Division de la diffusion
C.P. 316
Tour de la Place-Victoria
Montréal (Québec)
H4Z 1G8

Commission de terminologie de la santé,
Termes de technologie biomédicale, Québec,
Office de la langue française, 1993, 22 p.

Lexique des chariots élévateurs

La manutention est omniprésente: elle touche chaque jour des centaines d'entreprises et des milliers de travailleurs. Cet ouvrage est un outil précieux pour tous ceux et celles qui sont amenés à utiliser la

terminologie relative à l'un des appareils de manutention les plus répandus, le chariot élévateur. Un document indispensable qui vise à améliorer la qualité des communications dans le monde du travail et de l'enseignement.

Le *Lexique des chariots élévateurs* a été établi grâce à la collaboration d'un comité de terminologie regroupant des spécialistes de l'Association de la manutention du Québec, de l'École polytechnique de Montréal et du ministère de l'Industrie, du Commerce et de la Technologie. Une enquête sur le terrain, menée par le Département de génie industriel de l'École polytechnique de Montréal, a permis de déterminer les principaux types de chariots élévateurs utilisés actuellement dans quelque 75 entreprises québécoises.

Le lexique traite des 115 notions qui sont apparues comme les plus importantes pour la diffusion et l'utilisation de la terminologie française. Les entrées anglaises sont présentées dans l'ordre alphabétique continu et sont suivies, le cas échéant, de synonymes, de variantes orthographiques et de renvois. Les entrées françaises sont traitées sous l'entrée anglaise et sont accompagnées des mêmes catégories de sous-entrées. Chaque entrée française est suivie d'un indicatif de grammaire et parfois du numéro de renvoi à l'illustration. La plupart des articles comprennent une note technique. Trente illustrations des principaux modèles de chariots élévateurs et de leur équipement de préhension complètent ce lexique; elles sont regroupées en fin d'ouvrage, ainsi que la bibliographie et l'index des termes français.

Le *Lexique des chariots élévateurs* est en vente dans les librairies des Publications du Québec.

Croteau (Clément), *Lexique des chariots élévateurs*, Québec, Les publications du Québec, 1993, 41 p. (Cahiers de l'Office de la langue française).

Vocabulaire de la mécanisation forestière

Au début des années 80, les techniques d'abattage et de façonnage des arbres ont évolué très rapidement. Souvent d'origine scandinave ou canado-américaine, la plupart des machines utilisées ainsi que leurs fonctions et leurs composantes, ont d'abord été connues par la publicité anglaise, ce qui a contribué à angliciser ce domaine et à créer une certaine confusion.

Dans un but d'uniformisation et à l'initiative de l'Institut canadien de recherches en génie forestier, la décision de publier un vocabulaire de la mécanisation forestière a été prise. C'est ainsi que *Mécanisation forestière I et II* ont été élaborés par Thérèse Sicard, en collaboration avec l'Office de la langue française et publiés en 1982 dans les cahiers de *Néologie en marche* numéros 32 et 33. Le *Vocabulaire de la mécanisation forestière* en est une édition revue et corrigée.

Ce vocabulaire français-anglais est divisé en deux chapitres: les outils manuels et mécaniques utilisés pour la récolte des bois, d'une part, et les engins de récolte des bois, d'autre part. Les 318 articles comprennent les entrées françaises accompagnées de leurs équivalents anglais, de définitions françaises et de notes, le cas échéant. Le vocabulaire est suivi d'environ 70 illustrations dans lesquelles figurent la plupart des termes. En fin d'ouvrage, se trouvent une volumineuse bibliographie ainsi qu'un index des termes français, des termes anglais et des termes à éviter.

Cet ouvrage qui renferme à la fois des terminologies nouvelles et un vocabulaire plus traditionnel est destiné à répondre aux besoins de tous ceux et celles qui travaillent dans le secteur forestier: les fabricants, les distributeurs, les exploitants, les ouvriers et les traducteurs.

Le *Vocabulaire de la mécanisation forestière* est en vente dans les librairies des Publications du Québec.

Sicard (Thérèse), *Vocabulaire de la mécanisation forestière*, Québec, Les publications du Québec, 1992, 130 p. (Cahiers de l'Office de la langue française).

Vocabulaire de la sécurité informatique: gestion de la sécurité

Domaine en forte expansion, la sécurité informatique est devenue essentielle au développement de l'informatique de production et met de plus en plus en cause toutes les personnes dont le poste de travail est informatisé, que ce soit dans l'administration ou dans le secteur privé. Publié en novembre 1992, le *Vocabulaire de la sécurité informatique* ne traite pas toute la terminologie de la sécurité informatique, mais bien une première tranche de celle-ci, qui a trait à la gestion de la sécurité. Il s'agit plus précisément de termes relatifs à l'analyse de risque, aux politiques et stratégies de sécurité informatique, de même qu'à la vérification et au contrôle. Un second ouvrage, en cours de préparation, portera sur le reste du domaine, soit la terminologie de la sécurité des centres et des systèmes informatiques, des délits informatiques, de la continuité et du secours informatiques.

Outre les 147 articles que comporte le vocabulaire, 55 notions font l'objet d'observations en note, ce qui porte le total des notions traitées dans cette première tranche des travaux à environ 200. L'ouvrage contient une bibliographie, un arbre du domaine, un index français, un index anglais ainsi qu'une table des matières.

La présentation claire des données en terminologie exige de plus en plus la rédaction de notes qui aident les lecteurs à utiliser correctement les termes proposés.

L'une des particularités de cet ouvrage est précisément son grand nombre de notes d'ordre linguistique, terminologique, technique ou encyclopédique, qui figurent, le cas échéant, à la suite de la définition française de chaque terme faisant l'objet d'une entrée, et ce, afin de faciliter la compréhension de plusieurs notions et termes complexes ou difficiles. Par exemple, les raisons qui ont motivé le choix ou le rejet de certains termes y sont expliquées, et des renseignements de première importance sur des termes secondaires ou dérivés qui ne font pas l'objet d'une entrée y sont donnés.

L'ouvrage est destiné aussi bien aux spécialistes et aux consultants en sécurité informatique qu'aux simples utilisateurs de l'informatique. Il s'adresse également aux concepteurs et aux fabricants de produits de sécurité informatique, aux étudiants et aux enseignants dans le domaine, de même qu'aux rédacteurs et aux traducteurs.

Le *Vocabulaire de la sécurité informatique: gestion de la sécurité* est en vente dans les librairies des Publications du Québec.

Verreault (Carole), *Vocabulaire de la sécurité informatique: gestion de la sécurité*, Québec, Les publications du Québec, 1992, 61 p. (Cahiers de l'Office de la langue française).

Lexique des produits de la pêche

Le *Lexique des produits de la pêche* regroupe les travaux effectués jusqu'à ce jour par le Comité de terminologie des pêches commerciales. Ce comité a été chargé d'harmoniser la terminologie des espèces halieutiques comestibles et commercialisées au Québec, utilisée dans la réglementation par le gouvernement du Québec et le gouvernement fédéral. Il a également pour mission de répondre aux besoins terminologiques des industriels et des consommateurs.

En plus des termes français normalisés par l'Office de la langue française, le lexique comprend les noms scientifiques en latin, qui sont la seule source d'identification certaine des espèces, de même que les termes anglais les plus usuels.

Le lexique est divisé en six chapitres: les quatre premiers correspondent aux divisions du monde marin, soit les algues et les échinodermes, les crustacés, les mollusques et les poissons; le cinquième traite des parties anatomiques des espèces halieutiques qu'on trouve dans le commerce à l'état naturel ou en conserve; le sixième chapitre est consacré aux produits de substitution à base de surimi, pâte faite de protéines de poisson et traitée de manière à imiter le crabe, les crevettes ou les pétoncles.

Cette publication, qui s'adresse tant aux industriels, importateurs, poissonniers et restaurateurs, qu'aux consommateurs, a été préparée dans le but de dissiper la confusion qui existe parmi toutes sortes de dénominations parfois multilingues, surtout depuis l'arrivée sur les marchés d'espèces nouvellement importées.

Le *Lexique des produits de la pêche* est en vente dans les librairies des Publications du Québec.

Comité de terminologie des pêches commerciales, *Lexique des produits de la pêche*, Québec, Les publications du Québec.

Vocabulaire du financement immobilier

Le *Vocabulaire du financement immobilier* présente 123 notions de base relatives à divers secteurs du financement immobilier tels le crédit, les garanties, les types de prêts immobiliers, les modalités de remboursement de même que l'analyse du risque et de la solvabilité. Toutes les notions sont définies et le

plus souvent accompagnées de notes explicatives.

L'investissement et le financement immobiliers ont longtemps été gérés par des personnes qui partageaient une langue commune et exclusive: l'anglais. Cette réalité a profondément marqué tous les secteurs de l'immobilier. Dans les établissements d'enseignement québécois, il n'existait d'ailleurs ni manuels, ni revues, ni ouvrages de référence qui eussent permis de mettre en place, de valider et de consolider un vocabulaire français adapté à la réalité immobilière et financière. Mais aujourd'hui, les financiers et investisseurs du Québec gèrent la majorité des fonds et des biens immobiliers de la province, les disciplines immobilières sont enseignées dans cinq universités québécoises et une dizaine de cégeps, des manuels et des revues contribuent à proposer les instruments et le vocabulaire de la pratique immobilière. Le *Vocabulaire du financement immobilier*, qui participe à l'uniformisation terminologique de l'industrie des services financiers, offre un intérêt certain pour les professionnels de l'immobilier au Québec, les enseignants et administrateurs ainsi que pour tous ceux et celles qui sont propriétaires de biens immeubles ou qui ont l'intention de le devenir.

Le *Vocabulaire du financement immobilier* est en vente dans les librairies des Publications du Québec.

Létourneau (Denyse) et Rondeau (Daniel), *Vocabulaire du financement immobilier*, Québec, Les publications du Québec, 1992, 50 p. (Cahiers de l'Office de la langue française).

Vocabulaire de la retraite

Préparé par des spécialistes de la retraite, du droit et de la langue française, ce vocabulaire est destiné aux promoteurs et aux administrateurs de régimes de retraite, aux divers

spécialistes du domaine, actuaires, fiscalistes, comptables, conseillers, aux participants aux régimes ainsi qu'aux traducteurs, langagiers et rédacteurs œuvrant dans ce domaine.

L'ouvrage, qui met à jour le *Vocabulaire général de la retraite* (Office de la langue française, 1984), propose et définit plus de 142 termes et notions envisagés dans la perspective québécoise et nord-américaine actuelle. Présenté dans l'ordre alphabétique français, le vocabulaire donne les équivalents anglais et contient plusieurs index dont une série lexicale de plus de 300 termes structurée selon les champs logiques d'un régime de retraite.

Le *Vocabulaire de la retraite* est en vente dans les librairies des Publications du Québec.

Commission de terminologie de la sécurité du revenu, *Vocabulaire de la retraite*, Québec, Les publications du Québec, 1993, 59 p. (Cahiers de l'Office de la langue française).

Vocabulaire de la mécanique automobile, fascicule II: la transmission

Si la boîte de vitesses automatique a révolutionné la conduite automobile, il y a déjà un certain nombre d'années, en laissant la boîte de vitesses manuelle aux inconditionnels d'une conduite plus active, le pilotage électronique des transmissions actuelles « pense », réagit et contrôle toute transmission du couple moteur aux autres principaux organes du véhicule grâce aux signaux des différents capteurs.

Le conducteur qui se voit de plus en plus remplacé par le « pilotage électronique » au volant de sa voiture, où il régnait jusqu'à récemment en maître, doit aujourd'hui connaître une nouvelle terminologie adaptée aux récentes percées de la technologie dans ce domaine.

Ce deuxième fascicule du *Vocabulaire de la mécanique*

automobile comporte une quarantaine de notions portant sur la terminologie spécifique de l'embrayage, de la boîte de vitesses et de l'arbre de transmission, faisant appel à l'électronique et à l'informatique, présentées en ordre alphabétique des termes anglais avec leurs équivalents français.

Toutes les notions sont définies et souvent accompagnées de notes techniques. Une bibliographie et un index français viennent compléter ce vocabulaire.

Ce projet s'inscrit dans le cadre de la collaboration avec le Réseau international de néologie et de terminologie et participe une fois de plus à la poursuite d'un objectif cher à la francophonie, soit l'utilisation accrue des termes techniques français dans les secteurs où les nouvelles technologies entraînent dans leur sillage la terminologie d'origine, le plus souvent anglaise.

Le *Vocabulaire de la mécanique automobile, fascicule II: la transmission* est en vente dans les librairies des Publications du Québec.

Côte (Normand), *Vocabulaire de la mécanique automobile, fascicule II: la transmission*, Québec, Les publications du Québec, 1993, 28 p. (Cahiers de l'Office de la langue française).

Vocabulaire de l'imagerie médicale de pointe

L'édition provisoire du *Vocabulaire de l'imagerie médicale de pointe* est le résultat d'une importante collaboration entre des représentants du milieu de la santé, du monde de l'enseignement collégial et du milieu de l'administration. Cet ouvrage a été réalisé sous la supervision du Comité de terminologie du matériel de laboratoire et du matériel médico-hospitalier (Laboméditerm) mis sur pied par M. Edmond Brent, conseiller linguistique à l'Office de la langue française.

Le *Vocabulaire de l'imagerie médicale de pointe* comprend 142 notions et traite de la terminologie des techniques et des appareils d'imagerie médicale non traditionnelle, c'est-à-dire ceux qui n'utilisent pas uniquement les rayonnements ionisants et les pellicules photosensibles pour représenter les organes internes du corps humain. Le vocabulaire tient aussi compte de la terminologie en usage au ministère de la Santé et des Services sociaux pour désigner ces techniques et appareils qui permettent une visualisation réelle ou reconstituée de l'intérieur du corps humain. Le tomодensitomètre, l'appareil d'imagerie par résonance magnétique, le scintigraphe, la gamma caméra, la caméra à positons, l'appareil d'angiographie numérisée, l'échographe et le fibroscope poussent bien loin les limites en radiodiagnostic des appareils à rayons X et d'autres anciens instruments comme les endoscopes rigides.

Rutledge (Ann), *Vocabulaire de l'imagerie médicale de pointe*, édit. provisoire, Québec, Office de la langue française, 1993, 59 p. (Cahiers de l'Office de la langue française).

Vocabulaire de la robotique. Classification et système mécanique

Ce vocabulaire est le fruit d'une collaboration entre les différents partenaires du Réseau international de néologie et de terminologie (Rint). Il a été préparé par l'Office de la langue française du Québec et des roboticiens du Centre spécialisé de robotique du Cégep de Lévis-Lauzon. Il a été soumis à d'autres experts, en France, en Communauté française de Belgique, au Québec et au Canada. Le vocabulaire est divisé en quatre chapitres: robotique et disciplines associées, caractéristiques du robot et notions de base, robots et machines apparentées, système mécanique du robot manipulateur. Outre les 188

articles terminologiques complets (entrées anglaises et françaises, définitions et notes), il comprend une bibliographie, 34 illustrations, un index anglais et un index français qui en facilitent la consultation.

Il s'adresse aux traducteurs et traductrices, aux rédacteurs et rédactrices techniques ainsi qu'aux réviseurs et réviseuses qui se heurtent fréquemment aux difficultés propres aux terminologies nouvelles. Par son contenu et sa présentation, il rejoint également les préoccupations des personnes qui appartiennent au monde de l'enseignement professionnel et de la recherche.

Le *Vocabulaire de la robotique. Classification et système mécanique* est en vente dans les librairies des Publications du Québec et chez les distributeurs des éditions Eyrolles en Europe.

Cayer (Micheline), *Vocabulaire de la robotique. Classification et système mécanique*, Québec et Paris, Les publications du Québec et Eyrolles, 1993, 111 p. (Cahiers de la langue française).

Vocabulaire de la géomatique

La géomatique a été développée dans le but de gérer efficacement les données informatisées relatives au territoire appelées *données à référence spatiale*. Définie comme la « discipline ayant pour objet la gestion des données à référence spatiale et qui fait appel aux sciences et aux technologies reliées à leur acquisition, leur stockage, leur traitement et leur diffusion », la géomatique est une approche dont l'originalité réside dans l'association de disciplines complémentaires. Ainsi, grâce au traitement intégré des données appartenant à chacune de ces disciplines (cartographie, topométrie, télédétection, géodésie, photogrammétrie, informatique), de leur acquisition jusqu'à leur restitution, les délais de traitement de

ces données s'en trouvent incroyablement réduits.

L'avènement des techniques géomatiques pose toutefois de sérieux problèmes terminologiques, en raison de la création de nouvelles dénominations utilisées en concurrence et de l'apparition massive d'emprunts à l'anglais. C'est donc pour harmoniser et uniformiser la terminologie engendrée par la vitalité même de ce nouveau domaine que l'Office publie le *Vocabulaire de la géomatique*. Outre le concept de géomatique proprement dit, ce vocabulaire embrasse les systèmes de référence utilisés, l'analyse spatiale, les systèmes d'information à référence spatiale, la structure des données, ainsi que quelques notions de base nécessaires à la compréhension de certaines définitions.

Le *Vocabulaire de la géomatique* est présenté selon l'ordre alphabétique des termes anglais, il renferme un index alphabétique des termes français ainsi qu'une bibliographie. En plus de constituer un document de consultation pour les linguistes qui travaillent dans le domaine, le *Vocabulaire de la géomatique* s'adresse aux spécialistes et aux gestionnaires qui font face aux nouveaux défis que pose la gestion des données à référence spatiale. D'autre part, en présentant les notions de base de la géomatique, le vocabulaire sera pour le monde de l'enseignement un outil pédagogique utile dans la formation des futurs géomaticiens et géomaticiennes du Québec.

Élaboré avec la participation financière du Secrétariat à l'aménagement, au développement régional et à l'environnement (Sadre) et du ministère des Communications du Québec (MCQ), cet ouvrage regroupe 82 notions, toutes définies en français, avec les termes correspondants en français et en anglais et de nombreuses notes linguistiques ou techniques.

Le *Vocabulaire de la géomatique* est en vente dans les librairies des Publications du Québec.

Bergeron (Marcel), *Vocabulaire de la géomatique*, Québec, Les publications du Québec, 1993, 41 p. (Cahiers de l'Office de la langue française).

Terminology. Applications in Interdisciplinary Communication

L'éditeur John Benjamins Publishing lance cette année une nouvelle revue, intitulée *Terminology: Applications in Interdisciplinary Communication*. Un livre portant le même titre a été publié en 1993 sous la direction de Helmi Sonneveld (Topterm, Amsterdam) et de Kurt Loening (Columbus, Ohio). Il constitue en quelque sorte le numéro «zéro» de cette publication et réunit 14 textes rédigés par différents experts du domaine. Les éditeurs espèrent que de nombreux spécialistes de la terminologie ou issus des secteurs concernés ne manqueront pas d'apporter leur contribution aux prochains numéros.

Outre des articles portant sur la théorie terminologique et sur la politique linguistique, on trouvera dans ce volume fort intéressant des textes consacrés aux terminologies du droit, des sciences sociales, de la physique, de la chimie et de la médecine. Quand bien même toutes les contributions sont rédigées ou traduites en anglais, on se réjouira du souci des éditeurs de s'ouvrir à des spécialistes issus de la francophonie, lesquels ne manquent pas de citer les travaux du Rint. On notera par ailleurs que plusieurs auteurs proposent de nombreux exemples en langue française.

Contributions de: Rainer Arntz, Ronald Buchan, Ted Godly, Willem Hirs, Eugénie Knops et Gregor Thurmair, Jacques Maurais, Silvia Pavel, Fred Riggs, Louis-Jean Rousseau, Richard Strehlow, Patricia Thomas, Paul Wijnands et Toshio Yokoi.

Sonneveld (Helmi) et Loening (Kurt) éd., *Terminology. Applications in Interdisciplinary Communication*, Amsterdam-Philadelphia, John Benjamins Publishing, 1993, VIII + 244 p.

Phraséologie et terminologie en traduction et en interprétation

Ce volumineux numéro de la revue *Terminologie et traduction* est consacré à la publication des actes du colloque *Phraséologie et terminologie en traduction et en interprétation* organisé à l'Université de Genève à l'occasion du cinquantième anniversaire de l'École de traduction et d'interprétation (Éti). Ces actes sont à la mesure du compte rendu élogieux déjà publié dans le n° 6 de *Terminologies nouvelles*. Ils forment un ensemble incontournable pour tous ceux qui se soucient de la place de la phraséologie dans l'étude des terminologies et des langues de spécialité. Ils y découvriront plus de cinquante communications réparties en dix thèmes différents:

- Expériences de la traduction;
- Terminologie et traduction;
- Idiomaticité, collocations et cooccurrences, expressions et locutions;
- Phraséologie et langue de spécialité;
- Phraséologie et terminologie en interprétation;
- Phraséologie et traduction;
- Terminologie et phraséologie: problématique;
- Terminologie et phraséologie: pratiques;
- Terminologie et phraséologie: perspectives.

Bessé (Bruno de) éd., *Phraséologie et terminologie en traduction et en interprétation, Actes du colloque international de Genève, 2-4 octobre 1991*, dans *Terminologie et traduction*, n° 2/3, Luxembourg, Office des publications officielles des Communautés européennes, 1992, 588 p.

*La traduction et l'interprétation
dans la Belgique multilingue*

Située au point de rencontre des axes culturels et économiques de l'Europe occidentale, la Belgique, dont l'histoire a fait un véritable carrefour européen des langues latines et germaniques, a posé, bien avant l'heure de l'Europe, les jalons de l'ère de la traduction. Carrefour d'idées, renforcé par la vocation européenne de Bruxelles, ce pays a ressenti très tôt que traduire, au sens exigeant et professionnel du terme, représentait un acte fondamental, peut-être le plus fondamental de cette seconde moitié du XX^e siècle.

Lorsque le professeur André Clas, de l'Université de Montréal, a confié au professeur Daniel Blampain, de l'Institut supérieur de traducteurs et interprètes (ISTI, Bruxelles), la responsabilité de ce numéro spécial de *Méta*, il souhaitait rencontrer la diversité de la réflexion et de la pratique sur ce terrain propice. Il est significatif que, dès le départ, on a proposé d'accepter les articles rédigés en français, en néerlandais, en allemand ou en anglais. Toutes les institutions universitaires ont répondu à l'appel aux contributions. L'ensemble des textes publiés représente un carrefour d'idées dont les grands axes sont la profession et la formation, la confrontation des langues, la textualité, la traduction des langues de spécialité et la traduction littéraire, les industries de la langue.

L'intérêt des observations recueillies dans cette revue est lié à la multiplicité des sujets et des points de vue. Il est aussi dû à la multiplicité des langues prises en considération pour analyser l'activité traduisante.

Blampain (Daniel) éd., *La traduction et l'interprétation dans la Belgique multilingue*, *Méta*, vol. 39, n° 1, Montréal, Presses de l'Université de Montréal, mars 1994, 306 p.

Congrès, colloques, séminaires

- *Sigir 94: 17th International Conference on Research and Development in Information Retrieval (Dublin, 3-6 juillet 1994).*

Thèmes: théorie de la récupération de l'information; interface utilisateur; multimédia; traitement des langues naturelles; techniques de pointe; implémentation et systèmes; réseaux; applications.

Organisation: Dublin City University, School of computer applications, Alan Smeaton, Téléphone: 353 1 7045262, Télécopie: 353 1 7045442, e-mail: sigir-format@ca.dcu.ie.

- *Complex 3rd Conference on Computational Lexicography and Text Research (Budapest, 7-10 juillet 1994).*

Thèmes: bases de données lexicales et dictionnaires électroniques; problèmes d'établissement des corpus textuels; poste de travail; logiciels de récupération des textes en SGML; lexiques et autres outils pour la traduction par ordinateur.

Organisation: Hungarian Academy of Sciences; Research Institute for Linguistics; Université Paris 7 LADL.

- *Coling 94: 15th International Conference on Computational Linguistics (Kyoto, 5-9 Août 1994).*

Organisation: Kyoto University, Department of Electrical Engineering, Prof. Makoto Nagao, Téléphone: 8175/753 5344, Télécopie: 8175/751 1576, e-mail: coling94@pine.kuee.kyoto-u.ac.jp.

- *6th International Congress of Hungarian Linguists at Eger (22-26 août 1994).*

Thèmes: lexicographie; lexicologie.

Organisation: MTA, Dr Szuts Laszlo, Télécopie: 36 1 175 8285.

- *International Conference on Interpretation (Turku, 25-27 août 1994).*

Organisation: Schools of Translation and Interpretation Studies, ISIT France; Yves Gambier. Turun Yliopisto, Kääntäjänkouluslaitos, Tykistökatu 4, SF-20520 Turku, Finlande.

- *13th World Computer Congress: Congress of the International Federation for Information Processing (Hambourg, 28 août - 2 septembre 1994).*

Thème: informatique.

Organisation: Ifip 94, Téléphone: 49/40 35 69 2242, Télécopie: 49/40 35 69 2343.

- *Euralex 6th Euralex International Congress (Amsterdam, 30 août-3 septembre 1994).*

Thèmes: sémantique lexicale; interaction entre les mots; projets lexicographiques et lexicologiques; lexicographie historique et savante; usage des dictionnaires.

Organisation: Euralex, Université libre d'Amsterdam, Téléphone: 31-20/548 37 63, Télécopie: 31-20/661 30 54.

- *First European Isko Conference: Environmental Knowledge Organization and Information Management (Bratislava, 14-17 septembre 1994).*

Thèmes: classification; terminologie; thésaurus.

Organisation: Isko; Infoterm; Termnet. Prix: 200 \$.

- *Lexique et cognition (Paris, 29 septembre - 1er octobre 1994).*

Thèmes: moteurs de l'innovation lexicale; lexique et conscience de la langue; procédés de désignation (métaphore, métonymie); variétés diastratiques.

Organisation: Université Paris 4 Sorbonne - École doctorale des sciences du langage; Paul Valentin (Institut d'études germaniques), Michèle Fruyt (Institut de latin).

- *47th FID Conference: Finding New Values and Uses of Information (Saitama (Tokyo) 2-9 octobre 1994).*

Thèmes: documentation; terminologie; technologie de l'information.

Organisation: FID; Institute of Electronic and Information Science Tsukuba, Prof. Fujiwara, Téléphone: 81/298 53 5532, Télécopie: 81/298 53 5206. Date limite d'inscription: 31 juillet 94. Prix: 10 000 à 50 000 yens.

- *RIAO 94: Intelligent Multimedia Information Retrieval Systems and Management (New York, 11-13 octobre 1994).*

Thèmes: informatique documentaire; indexation; réseaux sémantiques.

Organisation: Centre de hautes études internationales d'informatique documentaire; Center for Advanced Study of Information Systems.

- *Tama 94. The User's Perspective. Terminology in Advanced Microcomputer Application (Vienne, novembre 1994).*

Thèmes: terminotique; dictionnaires électroniques; systèmes de gestion de thésaurus.

Organisation: Termnet.

- *Translation and Meaning: Second International Maastricht-Lodz Duo Colloquium on Translation and Meaning (Maastricht, 19-22 avril 1995 et Lodz, 22-24 septembre 1995).*

Thèmes: traduction et signification en sciences cognitives; traduction automatique; apprentissage de la TAO; théorie de la traduction; l'utilisateur du dictionnaire; langages juridique, politique, médical, scientifique.

Organisation: Institute of English Studies - University Lodz,
Prof. Lewandowska-Tomaszczyk,
Téléphone: 4842/36 63 37,
Télécopie: 4842/36 68 72/
Rijkshogeschool Maastricht - Faculty of Translation and Interpreting,
Dr Marcel Thelen,
Téléphone: 3143/46 66 40 ou 46 64 71,
Télécopie: 3143/46 66 49.
Prix: 400 fl+ 120 \$.

- *International Conference on Community, Legal and Medical Interpreting (Toronto, 1-3 juin 1995).*

Organisation: University of Ottawa;
Alberta Vocational College of Edmonton;
Vancouver Community College; London
Cultural Interpreter Service; Brian Harris,
Télécopie: 1 613 564 2959.

- *3rd Language International Conference on Teaching Translation and Interpreting. New Horizons (Elseneur, 9-11 juin 1995).*

Thèmes: outils du traducteur;
évaluation de la qualité; aspects
cognitifs; gestion terminologique;
traduction et médias;
linguistique/pragmatique; langue de
spécialité (Lsp); interprétation;
technologies modernes; problèmes
interculturels.

Organisation: Université de Copenhague,
Centre for Translation and Lexicography,
Cay Dollerup,
Téléphone: 43 31 54 22 11,
Télécopie: 45 32 96 15 18
Prix: 4000 Kr.